

## 英文メディアにみる exceptional which に関する一考察

小西和久  
(早稲田大学)

## 1. はじめに

Exceptional which は米誌 *The New Yorker* が考案したと言われている。直訳すると「例外的 which」となるか。例えば、“a book about misbehavior which I very much enjoy” のような関係代名詞の制限節において、that ではなく which を使うことで先行詞が直前にある behavior ではなく、より離れた位置にある book であるというシグナルを読者に送るとするのが exceptional which の用法である<sup>1</sup>。

では、制限節で which を使うことが、なぜ「例外的」なのだろうか。理由は *The New Yorker* などの米国の主要メディアが、関係代名詞の制限節において that と which のどちらを使っても文法的には正しい場合に that を選択する一方、which はコンマを付して非制限節で用いることを原則としているからである。例えば、*The New York Times Manual of Style and Usage* は次のように指摘し、記者や編集者の注意を喚起している。

Use *that*, not *which*, in a restrictive clause—a clause necessary to the reader’s understanding of the sentence .... In a nonrestrictive clause—one providing added information, not essential to understand the sentence—use *which*, preceded by a comma ....<sup>2</sup>

Exceptional which の用法を広めたのは *The New Yorker* に約半世紀にわたり編集者として勤務し、その大半を“Grammarian”という肩書で、他の編集者が校正を終えた原稿を論理性、文法、文の流れ、語法、句読法、語彙の観点から<sup>3</sup>最終チェックすることを職務としていた Eleanor Gould Packard (以下 Gould) と言われている<sup>4</sup>。同氏は、William Strunk Jr. の *The Elements of Style* の第2版を E.B. White が刊行した際の協力者としても知られている<sup>5</sup>。Gould はこの用法の発案者に関して次のように述べている。

No, I didn’t invent it, but I’m sure that Mr. Shawn did. He came into my office one day (when? In the fifties? sixties? seventies? I lose all track of time) with a proof bearing a complicated sentence that we’d both struggled with, and suggested the use of *which* for the more distant possible antecedent. We agreed on the spot that it should be used only when a real likelihood of misreading the sentence called for it.<sup>6</sup>

Mr. Shawn とは *The New Yorker* で Gould の上司であった編集者 William Shawn である。Shawn とのこの会話がいつ交わされたのか記憶が定かではないとのことだが、Gould が同誌に入社したのが 1945 年<sup>7</sup>なので、exceptional which が考案されたのはそれ以降ということになる。

Exceptional which は一般的に使用されているのであろうか。 *Garner's Modern American Usage* は次のように解説している。

Some exceptionally well-edited publications, including *The New Yorker* and *The Atlantic Monthly*, adhere to the *that-which* rule but nonetheless use *which* instead of *that* to signal that the relative clause is separated from its antecedent.<sup>8</sup>

Garnerはこの用法を使用するのは編集が行き届いた一部のメディアとしており、具体例として *The New Yorker* や *The Atlantic Monthly* (現 *The Atlantic*) を挙げている。そして、前述の a book about misbehavior which I very much enjoy と似た “a book about movies which I enjoyed” という例を示して、“While the device [exceptional *which*] might be more effective if it were widely understood and used, it can't clear up the ambiguity in this example. And it is further hampered by the still-widespread use of *which* in restrictive clauses.”<sup>9</sup> と解説している。つまり exceptional which は、広く理解され使用されているわけではなく、また、制限節で単に *that* の代わりに *which* が使われる場合も多い中、この用法を使っても上記の例文の紛らわしさを解消する手段とはならない、としている。

では、exceptional which の使用は英国には見られないのであろうか。 *Garner's Modern American Usage* はこの点に関しては直接的には触れてはいないが、英国における関係代名詞の用法を次のように酷評している。

British writers have utterly bollixed the distinction between restrictive and nonrestrictive relative pronouns. Most commonly *which* encroaches on *that's* territory, but sometimes too a nonrestrictive *which* remains unpunctuated. Both errors occur below:

- Esa-Pekka Salonen, the boyish (36 going on 18) music director of the Los Angeles Philharmonic *which* plays the Proms at London's Albert Hall next week, says. . . .  
(*Fin. Times*, 26 Aug. 1994)  
(insert a comma before *which*.)
- The decision is the second defeat in five months for the French government *which* has been attempting to delay liberalising its domestic air transport market while it seeks to restructure its loss-making flag carrier.  
(*Fin. Times*, 27 Oct. 1994)  
(insert a comma before *which*.)
- Force Ouvrière, one of the French Unions *which* [read *that*] were most aggressive in calling for the industrial action that disrupted the country last year, yesterday lost control of the Caisse Nationale d'Assurance Maladie, the national health care agency, for the first time since 1967. (*Fin. Times*, 13 Jun 1996)<sup>10</sup>

英国では関係代名詞の制限用法と非制限用法の使用上の区別がひどく混乱しており、特に制限用法で *which* が用いられたり、非制限用法の *which* にコンマがなかったりすると述べている。そして、3つの例が示されているが、いずれも英国のみならず世界でも有数の経済紙として知られる *The Financial Times* からの引用である。このことから推察するに、Garner は恐らく英国では主要メディアであっても *that-which rule* を重視しておらず、従って *exceptional which* の使用もないとの見解と思われる。

そこで、本稿では先ず、*exceptional which* の背景にある *that-which rule* がなぜ重視されるのかを整理し、併せて英米における *that* と *which* の使用頻度を概観する。その上で、米国の主要メディアによる *exceptional which* の使用状況を調べると同時に、英国では本用法が用いられていないのか検討する。また、*exceptional which* の使用は Gould が *The New Yorker* に入社した 1945 年以前にはニュースメディアやその他の分野で存在しなかったのかも併せて検討する。その上で、*exceptional which* の用法から垣間見られる *that* と *which* の機能上の差異を考察してみたい。

## 2. 米国の主要メディアが *that-which rule* を重視する背景

*Exceptional which* は、*that-which rule* が通常遵守されている場合に初めて *exceptional* となり得るわけであるが、そもそもなぜ *that-which rule* は重視されるのであろうか。このルールは前述のように、関係代名詞の制限節で *that* と *which* のどちらを用いても文法的には正しい場合に *that* を選択する一方、*which* はコンマを付して非制限節で用いるという原則である。米国の主要メディアの stylebook を参照すると、*exceptional which* に関する記載はないが、*that-which rule* は *The New Yorker* や *The New York Times* のみならず、*The Wall Street Journal*、*The Washington Post*、*The Voice of America*、*The Associated Press* などでも重視されていることが分かる。では、*that-which rule* はなぜ重要なのだろうか。Claire Kehrwald Cook は次のように解説している。

Although nondefining clauses are set off by commas and defining clauses are not, Follett, for one, considers the mere omission of commas an inadequate means of signaling a defining clause. In a sentence like *Banks which offer investment counseling are another possible source of help*, he argues, readers cannot be sure that the absence of punctuation is significant. Maybe the writer forgot to put in the commas, or maybe the typesetter overlooked them. Is the intended meaning “Banks, which offer investment counseling,” or “Banks that offer investment counseling”? In other words, are all banks a source of help or only those that offer counseling? If the clause began with *that* instead of *which*, the question wouldn’t arise.<sup>11</sup>

Cook は、*Modern American Usage* の著者 Wilson Follett を引用して *that-which rule* の重要性を説明している。関係代名詞 *which* が制限用法と非制限用法のどちらで使われているかを見極めるには、コンマの有無だけでは判断基準として不十分としている。例えば、(銀行業務には通常、「投資相談」が含まれるとの印象を持っている) 読者が

Banks which offer investment counseling ... という文を読んだとすれば、この関係代名詞はコンマを打ち忘れた非制限用法なのか、あるいは制限用法なのか、と迷う可能性がある。では、制限節には *that*、非制限節には「コンマ + *which*」というルールが確立されているとしよう。その上で、上記の例で *that* が使われていれば、銀行によって投資相談をするところとしないところがあるが、ここでは前者のみを対象としていることが理解される。もし、*which* が使われていれば、全ての銀行は投資相談をするとの前提であり、非制限節で必要なコンマが抜けているとの判断が可能となるわけだ。

また、R. Lederer と R. Dowis は、1984 年に米共和党の保守派と穏健派が増税に関する党政策綱領を草稿した際に、両派間で起きた論争に関係代名詞 *which* の用法が絡んでいたとして、問題となった次の文を紹介している。

We therefore oppose any attempt to increase taxes which would harm the recovery.<sup>12</sup>

穏健派が提案した上記の文に対して、保守派は次のように *which* の前にコンマを付けるべきと主張した。

We therefore oppose any attempt to increase taxes, which would harm the recovery.

Lederer と Dowis は、この文にコンマがない場合（制限節）、ある場合（非制限節）の意味の違いを次のように解説している。

The use of *which* without a comma following *taxes* made the sentence ambiguous—purposely, one might assume. Was the clause *which would harm the recovery* defining or nondefining? Did the sentence mean the Republican Party was opposed to *any* attempt to increase *any* taxes, or only such taxes as would harm the recovery?

In any case, the conservative knew their punctuation. They insisted on inserting a comma in front of *which*, giving the sentence a clear meaning but a different one from what their pragmatic friends intended. Incensed, one of the pragmatists threatened to “take that comma to the convention floor.” But cooler heads prevailed and the conservatives won the day without a floor fight over a common comma.<sup>13</sup>

つまり、*which* が制限用法である場合は「景気回復に悪影響を及ぼす増税にのみ反対」との意味になるが、非制限用法であれば、「増税はすべて景気回復に悪影響を及ぼすので、いかなる増税にも反対」の意味となる。穏健派の中には決着は党大会で付けると主張する議員もいたが、コンマを付して「共和党としてはいかなる増税にも反対」することで決着したとのことである。

このように、制限節で *which* が使われると意味上の混乱が起こりうる場合があり、数多くのニュースが日々作成・校正・報道されるメディアの現場で *that-which rule* の徹底が重視されることは理解に難くない。

### 3. 米国と英国における関係代名詞 **that** と **which** の使用頻度

では英国メディアでは、**that-which rule** は遵守されていないのだろうか。前述の Garner が「誤用」とする例の出典となっている *The Financial Times* は、その *stylebook* で次のように指摘している。

**which informs while that defines is the best rule to follow. This is the car that was involved in an accident but This car, which was in an accident, is a write-off. Note that the which clause needs commas.**<sup>14</sup>

また、同じく英国の *The Guardian* の *stylebook* も次のように指摘している。

that or which?

This is quite easy, really—“that” defines, “which” gives extra information (often in a clause enclosed by commas): .....This is the house that Jack built; but this house, which John built, is falling down.<sup>15</sup>

米国の主要メディアの場合と同様に exceptional which に関する記載はないが、*Reuters*、*The BBC*、*The Economist* などの英国主要メディアの *stylebook* にも **that-which rule** は明記されている。

一方、英国における **that** と **which** の使い分けについては、*The Chicago Manual of Style* も “In British English, writers and editors seldom observe the distinction between the two words.”<sup>16</sup> と指摘している。また、*Longman Grammar of Spoken and Written English* (以下、*LGSWE*)<sup>17</sup> は Longman Spoken and Written English Corpus (*LSWE* Corpus) を分析して次の数値を示している。

|                              | American News | British News |
|------------------------------|---------------|--------------|
| Restrictive <i>that</i>      | 3,400         | 2,200        |
| Restrictive <i>which</i>     | 800           | 2,600        |
| Non-restrictive <i>which</i> | 1,400         | 1,400        |
| Total                        | 5,600         | 6,200        |

(occurrences per million words)

このデータは関係代名詞の **that** と **which** のみを対象としたものだが、比率で表すと次のようになる。

- (a) 制限節と非制限節の使用は米国、英国ともに約 3 : 1 の比率。
- (b) 制限節で **that** と **which** が使われる比率は米国では **that** が 81% で **which** が 19%、英国では **that** が 46% で **which** が 54%。

この (b) の傾向は Steve Pinker の *The Sense of Style* に引用されている言語学者 Geoffrey Pullum の次の調査結果とほぼ一致している。

Turning to edited prose in twenty-first-century English, he [Pullum] found that *which* was used in about a fifth of the restrictive relative clauses in American newspapers and in more than half of those in British newspapers.<sup>18</sup>

つまり、stylebook を見る限り英国の主要メディアも that-which rule を重視しているが、データは英国メディアによる制限節での *which* の使用頻度が米国と比べて遥かに高いことを示している。

#### 4. Exceptional *which* の用例考察

##### 4.1 *The New Yorker* からの用例と exceptional *which* の定義

Exceptional *which* の用例を探す前に、この用法を先ず定義してみたい。冒頭で引用した a book about misbehavior which I very much enjoy は本用法の例として、*The Atlantic Monthly* の senior editor であった Barbara Wallraff が、著書 *Word Court* で示している。また、Wallraff は同書の中で "... whether they have had a dispute about language which they would like this column to resolve." という文例を示して、これに対する Gould の次のコメントを紹介している。

As for your "dispute about language" sentence I don't think it would readily occur to people to read it as being about language in need of resolving, so I'd probably use *that*.<sup>19</sup>

この場合の先行詞は関係代名詞の直前の *language* ではなく、その先に位置する *dispute* であるが、直前の名詞が先行詞と誤解される可能性は低いいため、a dispute about language that they would like this column to resolve で良からう、というのが Gould のコメントである。そこで、Gould の言う a real likelihood of misreading を冒頭で紹介した exceptional *which* の説明に加味すると次のようにならう。

- Exceptional *which* とは、関係代名詞の制限節において関係代名詞と先行詞の間に他の名詞が介在し、それが先行詞と誤解される可能性が極めて高い場合に、*that* の代わりに *which* を例外的に用いることで、先行詞はより離れた位置にある名詞であるというシグナルを読者に送る用法。

では、上記を暫定的な定義として、*The New Yorker* 誌に見られる exceptional *which* の用例と比較して、この定義の妥当性を検討してみよう（下線は筆者で、最初が先行詞、次が exceptional *which* を示す）。

- (1) They know better than to plant something in the heart of a city which doesn't fit there. The most exciting convention center in the world currently isn't anywhere near the center of a city. It is the Milan Trade Fair, known as Fiera Milano, which was built on the site of an old gas refinery at the intersection of a couple of highways not far from the Milan airport. (*New Yorker*, July 31, 2006)

この文章はピューリッツァー賞を受賞した建築評論家 Paul Goldberger が *The New Yorker* のコラムに執筆した文章からの抜粋である。ジャーナリストの Constance Hale はこの which に関して Goldberger と交わした会話を次のように紹介している。

Paul Goldberger, the critic who wrote these sentences, told me he had a dim memory of being puzzled about the first *which*, since *that* would have been more logical. He also recollected being told “that the exceptional *which* was justified in this instance because the meaning of the sentence without the clause would be different.”<sup>20</sup>

Goldberger は最初の関係代名詞は（制限節なので）that が適切と思っていたので、which に修正されて戸惑った記憶が微かにあるという。そして、copy editor からこの関係代名詞節がないと文の意味が変わるので制限節であるが、which を例外的に用いることが許されるケースとの説明を受けたとしている。従って、これが exceptional which の用例であることは確かだが、that を使った場合に読者が ... the heart of a city doesn't fit there の意味と瞬間的に勘違いして混乱する可能性があるとの判断であろう。

次は *Garner's Modern American Usage* に収録されている *The New Yorker* からの exceptional which の例である。

(2) Before joining the Bush Administration, he [Richard Haass] had held the job at the Brookings Institution which James Steinberg now holds. (*New Yorker*, March 31, 2003)<sup>21</sup>

本例で、Richard Haass had held the job at the Brookings Institution that James Steinberg now holds. と書いたとしても、that の先行詞が the Brookings Institution と勘違いされて James Steinberg now holds the Brookings Institution の意味と誤解される可能性はないと思われる。

次の例は、*The Atlantic Monthly* の元 copy editor で、現在 *MIT Technology Review* 誌で Copy Chief を務める Linda Lowenthal が exceptional which の例として紹介している文章である。

(3) And, because flying the behemoth was now possible, the Army gained a decisive air advantage in the Second World War which enabled its devastating bombing campaign across Nazi Germany. (*New Yorker*, December 10, 2007)<sup>22</sup>

Lowenthal によると、同氏が主催する editing 関連の blog に所属するメンバーが exceptional which の用法を知らずに、which の先行詞は本来の advantage ではなく War と勘違いした、と述べている<sup>23</sup>

次は上記 (1) - (3) の exceptional which の用例を参照して、筆者が *The New Yorker* から抽出した例である。

(4) Columbia University has erected a fourteen-story tower for scientific research which will be occupied by a diverse mixture of chemists, physicists, biologists, neuroscientists, and engineers. (*New Yorker*, September 19, 2011)

- (5) The bar takes its name from a yellowed Dutch farm map of the area (the section in which it's located is labelled "Covenhoven") which hangs on the wall. (*New Yorker*, October 5, 2015)

用例(4)の場合には、先行詞が *research* と *tower* のどちらか紛らわしいので *exceptional which* が有効に機能していると言えよう。用例(5)の場合には、先行詞の紛らわしさというよりも、先行詞と関係代名詞の距離が *exceptional which* 使用の主要因ではなかろうか。

上記の5例を考察する限りでは、Gouldが *exceptional which* 使用の要件とする“a real likelihood of misreading”は用例によって濃淡があり、(2)と(5)に関しては関係代名詞と先行詞との距離が *exceptional which* 使用の主因となっているように思われる。そこで、前述の *exceptional which* の暫定的定義に次のように修正を加えた上で、他メディアに *exceptional which* の用例が見られるか検討したい。

- *Exceptional which* とは、関係代名詞の制限節において関係代名詞と先行詞の間に他の名詞が介在し、それが先行詞と誤解される可能性がある場合に（但し、この可能性の大小は個々のケースで異なる）、*that* の代わりに *which* を例外的に用いることで、先行詞はより離れた位置にある名詞であるというシグナルを送る用法。

#### 4.2 *The Wall Street Journal*

新聞や雑誌などの発行部数を調査する *The Alliance for Audited Media* によると、*The Wall Street Journal*（以下 *WSJ*）は2013年3月の調査で一日あたりの平均発行部数が230万部<sup>24</sup>で米国最大の日刊紙となった（ちなみに *The New Yorker* は年間に47回発行され、2013年上半期の1回当たりの平均発行部数は約100万部<sup>25</sup>で米国の雑誌として発行部数順位は82位）。この *WSJ* に次のような *exceptional which* と思われる用例が見られた（下線は筆者で、最初が先行詞、次が *exceptional which*。4.3以降も同様）。

- (6) Mt. Gox has blamed the loss of the bitcoin on a bug in the bitcoin software which left it open to hacking. (*WSJ*, April 16, 2014)

Mt. Goxは2014年に破産した仮想通貨ビットコインの交換所。本例は、ビットコイン・ソフトウェアのバグ（不具合）が原因でハッカー攻撃を受けた事件に関する記事から取った。*exceptional which* を用いて、先行詞が直前の名詞 *software* ではなく、その先の *bug* であることを示している。

- (7) Government pension liabilities have been in the news, but an even more urgent problem is the skyrocketing cost of health benefits. That's the gist of a new study by Josh Barro of the Manhattan Institute which finds that health-care costs for local and state governments have tripled in 15 years, outpacing the growth in private insurance premiums by about 20%. (*WSJ*, August 2, 2011)



本例は、関係代名詞と先行詞 study の間に Manhattan Institute が介在しており紛らわしい。また、関係代名詞 that を使った場合、a new study by Josh Barro of the Manhattan Institute that finds that .... となり、that が繰り返されて音調も悪い。

- (8) Mr. Juncker has also taken the controversial step of holding back publication of an annual report on accession countries which officials say will criticize Turkey for backsliding on democratic reforms. (*WSJ*, November 6, 2015)

先行詞が countries ではなく、その先に位置する report であることを示すために exceptional which が使われている。

### 4.3 *Associated Press*

*Associated Press* (以下 *AP*) は “the oldest and largest news organization in the world”<sup>26</sup> として知られるが、同社が配信するニュースにも exceptional which とと思われる次のような用例が見られる<sup>27</sup>。

- (9) The European draft expresses the council's intention, in the event of Syrian non-compliance, to adopt non-military sanctions under Article 41 of the U.N. Charter which would likely include economic measures such as asset freezes, and travel bans. (*AP* in *ndtv.com*, April 21, 2012)

先行詞 sanctions と関係代名詞との間に Article 41 of the U.N. Charter が介在していて、紛らわしさもあるため、exceptional which が使われていると思われる。但し、Article 41 of U.N. Charter が先行詞の場合には、which は非制限となりコンマを伴うはずであるが。

- (10) "The building and maintenance of a sustainable common home requires courageous and imaginative political leadership," the appeal said. "Legal frameworks are required which clearly establish boundaries and ensure the protection of the ecosystem." (*AP* in *cruxnow.com*, October 26, 2015)

本例には関係代名詞と先行詞の間に介在する名詞はないが、先行詞が関係代名詞から離れている。先行詞と関係代名詞が離れている場合には、その間に名詞が介在していなくとも、exceptional which の用例と見なしうるかは、同様の用例を収集し、さらに検討する必要があると思われる。(第7項で紹介する Genung の “That sounds ill when separated from its verb” と関係があると思われるが、筆者の印象では関係代名詞の制限節が本例のように複数の動詞を従えていて関係代名詞から遠く離れている動詞がある場合や、あるいは節の構造自体が複雑な場合に、which が選択される傾向があるようにも思われる。従って、本例で which が使われている理由は関係代名詞と先行詞の距離とは無関係である可能性がある。さらには、that を使った場合には、動詞 establish まで読み進む間に、瞬間的に接続詞の that と勘違いされる可能性もあり、紛らわしいので which が使われたという見方もあり得るだろうか。)

- (11) The Taliban has undermined the training process with infiltration attacks by Afghan recruits against international forces on NATO bases, including two attacks in Helmand since 2009 by renegade Afghan troops which killed eight British soldiers. (*AP* in YAHOO! NEWS, June 19, 2011)

本例の先行詞 *two attacks* と関係代名詞の間には 8 語が介在しており、しかも *renegade Afghan troops* が位置と意味の両方から先行詞と誤解される可能性があるため、*exceptional which* が使われたと思われる。

#### 4.4 *The Voice of America* (以下 *VOA*)

米国国営放送 *VOA* が報じたニュースの中にも *exceptional which* とと思われる例がある。

- (12) “I just started here in August of this year. It was a really long time, two years of searching, taking temp work here and there—a brief stint with a real estate company which was just to help make ends meet. So it was a really long search, but I’m really happy to be here now, and I hope this works out and this is for the long term,” she said. (*VOA*, October 8, 2015)

a brief stint は temp work here and there を説明しており、stint が which の先行詞となっている。

- (13) The crew shot flares from the water which attracted the attention of local aboriginal fishermen who rushed to help rescue people, said Corene Inouye, the company’s director of operations. (*AP* in *VOANews.com*, October 28, 2015)

この *AP* 電はカナダのバンクーバー島沖で転覆したクジラ観賞船に関するニュース。water を関係代名詞節の先行詞と読み違える可能性はないと思われるが、先行詞 *flares* との間介在しているために *exceptional which* が用いられたのではなかろうか。

- (14) The UAE, along with Egypt, backs the internationally-recognized government led by Abdullah al-Thinni which is operating in the east. (*Reuters* in *VOANews.com*, November 4, 2015)

本例は *Reuters* が *VOA* に配信した記事から抽出した。*Reuters* は 2007 年にカナダの Thomson Corporation に買収されたが、英国が発祥で引き続き同国を本拠地とする金融情報サービスでは世界最大のメディアと言われている。Abdullah al-Thinni は人名であることから *which* の先行詞と誤解される可能性はなく、*government* が先行詞であり、距離が理由で *exceptional which* が使われたと思われる。本例は米国のみならず英国メディアにおいても *exceptional which* が使用されている可能性を示唆している。

## 5. 英国の主要メディアにみる exceptional which の使用

では、これまで考察した米国主要メディアに見られた exceptional *which* の例を参考にして、英国主要メディアに同様の用法が見られるか検討したい。前述の *Reuters* から始めてみよう。

### 5.1 *Reuters*

- (15) Verizon Communications Inc is exploring a sale of its enterprise assets which could be worth as much as \$10 billion, according to people familiar with the matter, as the largest U.S. wireless carrier seeks to focus on its core business. (*Reuters*, November 6, 2015)

関係代名詞 *which* の先行詞は直前の *assets* と、その前の *sale* のどちらであろうか。このニュースの見出しは “Verizon weighing \$10 billion sale of enterprise assets — sources” で「情報筋によると Verizon は enterprise assets (法人客向けビジネス) を 100 億ドルで売却することを検討中」といった意味である。また、*pcworld.com* は本 *Reuters* 電を受けて次のように報じている：“Verizon Communications is considering a sale of its enterprise assets for as much as US\$10 billion, according to a Reuters report on Friday.”<sup>28</sup> 従って、先行詞は *sale* と思われ、関係代名詞と先行詞の間に紛らわしい名詞が介在しているために使われた exceptional *which* の用例と見なすことが出来よう。

- (16) GlaxoSmithKline has raised its bet on a promising drug for HIV/AIDS by redrawing a deal with Japan's Shionogi which gives it a much bigger economic interest in the new product. (*Reuters*, October 29, 2012)

先行詞は直前の *Shionogi* ではなく、その前に位置する *deal* であるが、若干紛らわしい。

- (17) At the same time, inflation remains stuck below zero, pushed down by a plunge [in] prices of energy and other imported goods which the BoE said was now likely to keep inflation below 1 percent until the middle of next year. (*Reuters*, November 5, 2015)

関係代名詞節の動詞が *was* であることから、先行詞が単数名詞 *plunge* であることは明らかであり、先行詞が関係代名詞から離れているために *which* が使われたと思われる。

上記 (15) – (17) は、関係代名詞と先行詞との間に他の名詞が介在するという米国の主要メディアから抽出した用例と同様の構造を有しており、exceptional *which* の例と見なすことが出来よう。

### 5.2 British Broadcasting Corporation (以下、*BBC*)

英国の公共放送 *BBC* にも次のような例が見られた。

- (18) Sone Aluko takes a shot from just outside the penalty area which clears the crossbar. (*BBC*, April 1, 2012)

これはサッカーの試合進行に合わせて website に掲載されている写真の内容を紹介する文。先行詞の識別に紛らわしさはないが、関係代名詞からの距離が離れている。

- (19) Early reports suggested the weapon was a gun, but it was later confirmed to be a gas pistol—a non-lethal weapon used largely for self-defence which does not fire bullets but which can cause serious injuries if fired from close range. (*BBC*, January 20, 2013)

本例では関係代名詞と先行詞 *weapon* の間に名詞 *self-defence* が介在しているが、意味的には紛らわしさはなく、距離が *exceptional which* を使った主因と思われる。また、この先行詞は2つの関係代名詞を従えており、これも *which* が選択された理由かも知れない（詳細は用例(27)の *Ebbitt and Ebbitt* の指摘を参照）。

- (20) Some object to this term for the very reason that the brain isn't resting at all. They prefer instead to talk about the "default mode network"—the areas of the brain which remain active while we are apparently idle. (*BBC*, November 6, 2015)

関係代名詞節の動詞が *remain* なので、先行詞は複数形の名詞であり、先行詞を見極める紛らわしさは少ないように思われる。距離が *exceptional which* 使用の主因であろう。

上記の(18)－(20)の場合には、先行詞の特定が難しいケースはないと思われるが、(15)－(17)と同様に *exceptional which* の用例と見なすことができよう。

### 5.3 *The Economist*

5.1 と 5.2 の用例をもとに、英国の主要メディアでも *exceptional which* は用いられていると判断することが可能と思われるが、一点確認すべき点があるように思われる。それは、*LGSWE* のデータに見られるように英国メディアによる制限節での *which* の使用が米国の場合よりも格段に多いとすると、*exceptional which* と思われる用例が実は通常の *which* であったという可能性はないのか、という点である。言い換えれば、英国の主要メディアは自らの *stylebook* に従って *that-which rule* を遵守した上で、*exceptional which* を用いているのか否かを念の為に確認する必要があると思われる。その一つの方法は、関係代名詞の前方に複数の名詞が存在する時に、遠くの名詞が先行詞である場合に *which* が、近くの名詞が先行詞である場合には *that* が選択されているかどうかを確かめることではなかろうか。*The Economist* の用例にそのような関係代名詞の選択的な使用が見られるか検討してみた。まずは、*exceptional which* と思われる例を見てみよう。

- (21) Recent data have prompted a reappraisal. Not only has unemployment fallen rapidly, broader measures of underemployment which include the unemployed who have given up looking for work have fallen even further. (*Economist*, July 19, 2014)
- (22) Aerial attacks also have the advantage of depending on a part of the armed forces which is almost entirely controlled by Alawites, the sect to which the Assad family adheres. (*Economist*, September 15, 2015)

- (23) Last year a group at the University of Minnesota found a way to guide human embryonic stem cells into becoming a potent type of white blood cell which destroys tumour cells. (*Economist*, December 9, 2015)

上記 3 例は、(1)–(20) の用例のほとんどと同様に<名詞>+<前置詞>+<名詞>+<関係代名詞>の構造を持つ。意味的にも、そして (21) と (22) は動詞の単・複数形の観点からも、先行詞は近くの名詞ではなく、遠くの名詞であることが明らかであり、それを示すために exceptional which が使われていると考えられる。

一方、次の 3 例も同様に<名詞>+<前置詞>+<名詞>+<関係代名詞>の構造を有しているが、先行詞は関係代名詞の直前にある名詞である。従って、that-which rule に従って that が選択されていると言えよう。

- (24) Industrial-scale livestock farming can encourage the spread of diseases that humans share with animals. (*Economist*, January 18, 2014)
- (25) That sounds like it's just a change in the hours of the MPs but actually it's a part of the fragmentation that's taking place in the political system. (*Economist*, April 11, 2015)
- (26) So we're not in any way saying that we're the tail that wags the dog, there's a recognition of the scale of the contribution that we can make and we're not puffed up by our own importance in that context. (*Economist*, April 30, 2015)

しかし、次のような用例も見られる。

- (27) The spread of social media which allow new forms of working, of automation which increases an individual's output and of many other technological innovations which, like those of the previous wave, are taking their time to show up in the productivity figures may yet improve the outlook. (*Economist*, July 19, 2014)

この文の骨格は<名詞>+<前置詞>+<名詞>+<関係代名詞>+<動詞>・・・, <名詞の省略>+<前置詞>+<名詞>+<関係代名詞>+<動詞>・・・ and <名詞の省略>+<前置詞>+<名詞>+<関係代名詞>+<動詞>・・・となっている。先行詞は意味から判断しても、関係代名詞の動詞が 1 番目は複数形・2 番目が単数形・3 番目が複数形となっていることから判断しても、それぞれの関係代名詞の直前にある media、automation、innovations であることは明らかである。にもかかわらず、that ではなく which が選択されている。これは Garner が指摘する英国における that と which に関する区別の乱れを示す例なのであろうか。同一文中で複数の制限節関係代名詞を用いる場合の that-which の選択に関しては複数の文献に同様の指摘が見られるが、例えば Ebbitt and Ebbitt の *The Atlantic* 誌からの用例に基づく次の指摘が参考になる。

..., when the restrictive clause is compound, *which* may be chosen as a clearer signal to the reader that the construction is being repeated: “He had an exploratory operation for cancer which the doctors were reluctant to undertake but which he was convinced he needed.” (David Halberstam, *Atlantic*)<sup>29</sup>

これは、*that* が関係代名詞、指示代名詞、接続詞など多品詞であるため、複雑な構造を持つ文では品詞の取り違いによる誤解が生じないように、その可能性が低い *which* を用いることが、*exceptional which* による先行詞の明確化に優先したのではなかろうか。

限られた用例の検討ではあったが、*exceptional which* は *that-which rule* の基盤の上で、米国の主要メディアのみならず英国の主要メディアでも用いられていると判断してよいのではなかろうか。

## 6. *Exceptional which* の起源

前述の Gould の発言によれば *exceptional which* は 1945 年以降に *The New Yorker* で考案されたことになるが、1945 年以前に書かれた文章に *exceptional which* の用例は見られないのであろうか。*The New Yorker* の 1933 年の記事 “Scientists and Mob Idol-II” を参照すると *exceptional which* の構造を持つ次の文が見られる。

(28) He presented his vision in three letter-size pages of equations which constitute, in the opinion of some judges, the most important document of the century; some regard it as the greatest intellectual effort of man. (*New Yorker*, December 9, 1933)

しかし、同一の著者（従って、おそらく同一の copy editor）による前編記事 “Scientists and Mob Idol-I” の中に、当時の *The New Yorker* が *that-which rule* を遵守していたとすれば *that* が用いられたであろう箇所で *which* の使用が見られる。

(29) One authority, psychoanalyzing Einstein’s millions of admirers in a body, found the incomprehensibility of his theory to be the basis of his popularity, the Einstein-worshippers being the puppets of the mysterious instinct which impels its victims to join lodges and go in for secret rites, passwords, gold-plated swords, and parades on boardwalks. (*New Yorker*, December 2, 1933)

この他にも、*that-which rule* が採用されていれば *that* が選択されるべき制限節が上記の 2 つの記事に複数見られることより、*The New Yorker* では当時、*that-which rule* も *exceptional which* も要件ではなかったと推察される。では、英国の事情はどうであろうか。*The Economist* の著名な editor であった Sir Walter Layton が 1933 年に米 *Foreign Affairs* に寄稿した “After the World Economic Conference” と題するエッセーに *exceptional which* と同様の構造を持つ用例が複数見られる。次はその 1 例である。

- (30) Its comments were often vague and covered up differences of opinion which were bound to emerge when general resolutions were converted into action. (*Foreign Affairs*, October 1, 1933)

しかし、同じエッセーに、that-which rule が存在していれば that が選択されるべき制限節に which が使われている複数の例が見られる。次がその 1 例である。

- (31) While this possibility remains, and so long as the natural forces of recovery are allowed to operate, there is no reason why the nations should take precipitate action which might start a new slump. (*Foreign Affairs*, October 1, 1933)

上記は極めて限られた用例の考察ではあるが、*The New Yorker* においては、Gould の記憶の通り、exceptional which は少なくとも 1945 年以前には存在していなかった可能性がある。1918 年に出版された *The Elements of Style* の初版には that-which rule の記載はなく、逆に説明文に次のように制限用法の which が使われている：“Each sentence is a combination of two statments which might have been made independently.”<sup>30</sup>。因みに、Garner は米国で that-which rule の導入が始まったのは 1930 年頃と述べている。<sup>31</sup> Exceptional which は that-which rule なしには存在し得ないので、米国メディアが exceptional which の使用を開始したのは、that-which rule が定着した後で、しかも 1945 年以降ということになると思われる。ということは、exceptional which の発案者は前述のように *The New Yorker* の editor であった William Shawn ということになるのだろうか。

That-which rule を一律に適用することに否定的な立場をとる言語学者などの中には Geoffrey Pullum のように Mark Twain などの小説家を例に挙げて次のような主張をすることがある。

Twain was, of course, an excellent writer. He knew there was no rule forbidding *which* in integrated relatives, so he used it when it struck him as right. Excellent writers who have not been forced to submit to American copy editors on this point tend to use *which* and *that* in roughly equal proportions at the beginnings of their integrated relative clauses.<sup>32</sup>

Twain のような優れた文筆家は、制限節において which が必要と思われた時にはこれを使った・・・今日でも米国の copy editor 達からの that-which rule 遵守の圧力に屈していない優れた文筆家達は、制限節で that と which をおおよそ五分五分で使用している、との主張である。

そこで、1876 年に出版された Mark Twain の *The Adventures of Tom Sawyer* を参照し、exceptional which の用例が見られるか、そのベースに that-which rule が存在するか調べてみた。先ず、exceptional which の用例と思われるものを 3 例紹介する。

- (32) For some time, now, the boys had been dully conscious of a peculiar sound in the distance, just as one sometimes is of the ticking of a clock which he takes no distinct note of.<sup>33</sup>

- (33) There was a rustle in the gallery which nobody noticed; a moment later the church door creaked; the minister raised his streaming eyes above his handkerchief, and stood transfixed!<sup>34</sup>
- (34) The moment he was gone, she ran to a closet and got out the ruin of a jacket which Tom had gone pirating in.<sup>35</sup>

いずれも英米の主要メディアで用いられている exceptional which と同様の<名詞>+<前置詞>+<名詞>+<関係代名詞>の構造を有しており、先行詞は関係代名詞から遠い名詞で、その間に他の名詞が介在し関係詞には which が選択されている。

これらを exceptional which と見なすためには、同様の構造を持つ文で、関係代名詞の直前に先行詞がある場合には that-which rule に従って that が選択されていなければならない。この条件を満たす 3 例を次に示す。

- (35) And now the tiresome chirping of a cricket that no human ingenuity could locate began.<sup>36</sup>
- (36) They found the sharp new heap they were seeking, and ensconced themselves within the protection of three great elms that grew in a bunch within a few feet of the grave.<sup>37</sup>
- (37) Every detail of the damaging circumstances that occurred in the graveyard upon that morning which all present remembered so well was brought out by credible witnesses, but none of them were cross-examined by Potter's lawyer.<sup>38</sup>

3 例共に<名詞>+<前置詞>+<名詞>+<関係代名詞>の構造を有しており、先行詞は関係代名詞の直前に位置しており、that が選択されている。また、点線の下線で示した箇所は遠くに離れて位置する先行詞 detail を which が限定修飾する exceptional which の用例と見なすことが出来よう。

では、そもそも Twain の時代に that-which rule は存在していたのだろうか。Joseph M. Williams は “This rule first saw light of day in 1906, when Henry Fowler and his younger brother, Francis, presented it in *The King's English* .....<sup>39</sup>” と述べているが、*The Adventure of Tom Sawyer* が出版されたのが 1876 年なので、当時の文法書を参照してみた。例えば 1880 年に英国で出版された Alexander Bain (1818-1903) の *A Higher English Grammar* に次の指摘がある。

The use of 'that' solely as restrictive, with 'who' and 'which' solely as co-ordinating, also avoids ambiguities that often attend the indiscriminate use of 'who' and 'which' for co-ordinate and for restrictive clauses.<sup>40</sup>

つまり、that は制限節のみで、who と which は非制限節のみで用いることで、who と which を制限節と非制限節で乱雑に用いることにしばしば起因する曖昧さを回避することが出来るとしている。

一方、米国では that-which rule が普及したのは、前述のように E. B. White が Gould の協力を得て *The Elements of Style* の第 2 版を刊行した 1959 年以降との見方<sup>41</sup>がある。しかし、1893 年に米国で出版された *Outlines of Rhetoric* で John F. Genung (1850-1919) は次のように解説している。



The relative *who* or *which* may ... introduce a new fact about its antecedent; its office is, therefore, to head a coördinate clause, as may be shown by using its equivalent *and he, and it, and they*. The relative *that* is used only to introduce subordinate clauses necessary to define or restrict or complete our thought of the antecedent; clauses which may often be condensed into a participial phrase .../ There are many cases where, for the sake of euphony or clearness, *who* or *which* has to be used though the meaning is restrictive.<sup>42</sup>

Genung も *that-which rule* を推奨しており、さらに注目されるのは文の音調を整え、明快さを改善するために制限節で *who* や *which* を使わねばならないことがしばしばあることを指摘している。

このように、少なくとも 1800 年代の末には英国と米国に *that-which rule* の導入を促す動きがすでに存在していたことになり、*exceptional which* に見る用法が生み出される素地もあったことになる。*The Adventures of Tom Sawyer* にみるそれぞれの用例が、その具体例を示しているのかも知れない。

## 7. *that-which rule* と *exceptional which* の背景にある *that* と *which* の機能の違い

### 7.1 *Exceptional which* が利用する *which* の機能

では、先行詞が関係代名詞の近くにある場合には *that* を使い、遠くにある場合には *which* を使うという用法の根底には、関係代名詞の *that* と *which* が持つ本質的な機能上の違いが存在するのであろうか。あるいは、ただ単に決め事として、先行詞が近くにある場合には *that*、遠くにある場合には *which* を用いるという役割分担がなされたに過ぎないのであろうか。Genung は次のように解説している。

*That* sounds ill when separated from its verb and from its antecedents, and emphasized by isolation: There are many persons *that*, though unscrupulous, are commonly good tempered, and *that*, if not strongly incited by self interest, are ready for the most part to think of the interest of their neighbors." Here *who* would be better.<sup>43</sup>

関係代名詞 *that* を用いる場合には、それが動詞や先行詞から距離的に離れていると違和感があるという。1 番目の *that* の後にはコンマで括られた挿入があるため、先行詞 *persons* と動詞 *are* の間に距離がある。2 番目の *that* の後にも挿入があるため動詞 *are* から距離があり、先行詞とも遠く離れている。このような場合には *that* よりも *who* (先行詞が人以外であれば *which*) が適していると指摘する。Fowler も関係代名詞 *that* と先行詞の間の距離に関して“the repugnance of *that* ... to being parted from its antecedent”<sup>44</sup> と述べており、*that* と先行詞の距離が開いている場合の不自然さを指摘している。これらは関係代名詞 *that* に本質的に備わっている特徴なのだろうか。

一方、*which* に関して、Steven Pinker は次のように説明している。

Some guidelines recommend a switch to *which* when the relative clause is separated from the noun it modifies, as in *An application to renew a license which had previously been rejected must be resubmitted within thirty days*, where the underlined clause modifies the faraway noun *application*, not the next-door noun *license*.<sup>45</sup>

この説明は exceptional which の解説にはなるが、なぜ which が離れた位置にある先行詞を指し示すのに適しているのかは明らかにしていない。J. Lesslie Hall は、関係代名詞 that と which の特徴を次のように説明している：“*Which* is a heavy and rather ugly word, hard to pronounce rapidly and smoothly; *that* slides off the tongue much more easily.”<sup>46</sup>（詩で非制限用法の that が用いられるのは、that と which のこうした違いを反映しているとの見方がある。<sup>47</sup>）また、Genung も次のように解説している：“*That* is not a good word to pause upon; when therefore it comes just at a pause *who* or *which* will often sound better.”<sup>48</sup> Exceptional which は which が持つこうした性質を利用しているのだろうか。しかし、which という重い、従って pause を伴う、関係代名詞を用いて that-which rule を意図的に破ることで、離れた位置にある先行詞に読者の注意が向けるには、やはり exceptional which の用法を読者が共有していないと上手く機能しないように思われるのだが。

## 7.2 制限節で使用される which が持つ機能を後方に利用する用法

もし which が持つ「重さ」が pause を生み出し、それが“speed bump”（減速バンプ）的な作用をして読者の注意を関係代名詞の前方向に遠く離れて位置する先行詞に向けさせるのが exceptional which の機能とした場合、which の speed bump 機能を関係代名詞の後方向に利用する用法はないのであろうか。次の用例を検討してみよう（下線は筆者）。

- (38) Drivers are becoming better informed, thanks to more accurate and timely advice on traffic conditions. Some services now use sophisticated computer modelling which is fed with real-time data from road sensors, satellite-navigation systems and the analysis of how quickly anonymous mobile phones pass from one phone mast to another.  
(Economist, September 11, 2008)
- (39) Another sector which has had its moment in the sun (topping the charts in 2010 and 2013) despite its dependence on the health of the economy has been the consumer discretionary group. This includes car manufacturers, entertainment and restaurants, and thus is vulnerable when wallets are being squeezed.  
(Economist, December 6, 2014)
- (40) India accounts for only about 1.6% of Toyota's global sales. But like most big global brands, it is trying to create a solid foothold in the country which analysts say will become the third-largest market in the world behind China and the U.S. within the next seven years.  
(WSJ, June 5, 2014)

上記の用例で使われている which は共に制限用法であるが、関係代名詞節は長く複雑な構造を有している。これが、that-which rule を採用しているにもかかわらず、The Economist 誌が上記の用例で which を用いた理由ではなかろうか。英語の語法ブログを主催し、英国メディアにも詳しいアイルランドの editor にお問い合わせしてみたところ、次のコメントを得た。

- (41) Yes, the greater prominence of *which* compared to *that* helps here to set readers up for a lengthy relative clause.

(39) It's quite a complex line, so you may be right about why *which* was used.

(40) I can see how this *which* could be interpreted as non-restrictive, but I'm quite sure that it's restrictive and that there would be no pause before it. *Which* may have been selected because it stands out more than *that*. So by setting off the complex clause more conspicuously it helps readers follow the structure.

(このコメントの第一文には次の背景がある。筆者は、the country は India を指すので関係代名詞は非制限節であるべきで、また analysts say は挿入句なので、in the country, which, analysts say, will become ... とすべきだが、読み難いのでコンマが意図的に省略されたとの理解を伝えた上で、この which は長く複雑な関係代名詞節を導くために使われているとの解釈に対するコメントを求めたもの。)

上記の3例に対するコメントは、前述の *which* が持つ機能に関する Genung や Hall の見方をほぼ支持する内容と思われ、*which* は関係代名詞の後方向に対しても speed bump 機能を果たし得ると理解してよいのではないか。もしこの推察が正しければ、exceptional *which* という用法を可能にしているのも *which* が持つ speed bump 機能と類推することが可能ではなかろうか。

## 8. まとめ

第1章で引用したように、Garner は exceptional *which* の使用に関して "... the device [exceptional *which*] might be more effective if it were widely understood and used ..." と指摘している。また、Lowenthal も "... it's not widely known or used, so if it's truly unclear which noun the clause is supposed to go with, the rule is not going to help anyone figure it out."<sup>49</sup> と同様の見方をしている。前述のように、Garner は *The Financial Times* の用例を示して "British writers have utterly bollixed the distinction between restrictive and nonrestrictive relative pronouns." と酷評していることから、exceptional *which* を使用しているとする "Some exceptionally well-edited publications, including *The New Yorker* and *The Atlantic Monthly*"

には英国の主要メディアは含まれていないと思われる。また、Garner の "if it were widely ... used" や Lowenthal の "it's not widely ... used" といった指摘から推察すると、発行部数が多い *WSJ* や配信先が多岐にわたる *AP* などの米国の主要メディアによる exceptional *which* の使用は想定していないように思われる。そうした前提に立って、第4章の用例を考察すると exceptional *which* は、"Some exceptionally well-edited publications" を超えた英米のメディアにより用いられていると判断することが出来よう。

また、*The New Yorker* が考案したとされるこの用法は、*The Adventures of Tom Sawyer* に見られることから、その使用が Twain に限られたものでないとなれば、その起源は少なくともこの小説が書かれた19世紀後半に遡ることになる。

しかし、Garner や Lowenthal が指摘する通り、本用法がメディアと読者の間でほとんど共有されていないことは事実であろう。文法書や語法関連の文献でもほとんど取り上げられておらず、筆者自身も数名の native speaker に尋ねてみたが、何れも初耳とのことであった。ではなぜ、*The New Yorker* の Shawn と Gould が有用と判断し、その使用を即決したという exceptional *which* の認知度はかくも低いのであろうか。*Harper Dictionary of Contemporary Usage* (second edition) は Isaac Assimov や S. I. Hayakawa などを含む "a panel of 166

distinguished consultants on usage”からの意見をもとに語法上の諸問題を解説しているが、that-which rule を取り上げて “Do you observe the distinctions in your speech?” と consultants に質問している。それに対する答えは Yes が 55%、No が 45% で、“In your writing?” に対する答えは Yes が 68%、No が 32% という結果を紹介している。<sup>50</sup> 同書が出版されたのは 1985 年であるが、that-which rule でさえ、100% を大きく下回る状態であり、その例外となる exceptional which に至っては、その認知度は遥かに低くなるというのが実態なのかも知れない。

第 3 章で紹介した *LGSWE* のデータによると、制限節における which の使用頻度は米国メディアよりも英国メディアで格段に高い。このデータは *LSWE Corpus* から抽出されているが、データの出典は米国が *WSJ*、*AP*、*San Jose Mercury* の主要メディア 3 社、英国が *The Guardian* など全国紙 5 社と地方紙 5 社となっている<sup>51</sup>。両国の主要メディア同士で比較した場合にも同様の結果となるかは不明であるが、筆者も制限節における which の使用頻度は英国の主要メディアの方がかなり高いとの印象を持っている。両者共に that-which rule を採用しているにも拘わらず、この違いはどこから生じているのだろうか。この点に関しては稿を改めて考察したいが、本稿では第 1 章で紹介した、Garner が英国における that と which の区別が乱れているとして示している *The Financial Times* からの用例を検討してみたい。第 1 例は次の文である。

●Esa-Pekka Salonen, the boyish (36 going on 18) music director of the Los Angeles Philharmonic which plays the Proms at London’s Albert Hall next week, says. . . .

この文の主語 Esa-Pekka Salonen と動詞 says の間には 23 語の極めて長い挿入があり、カッコも使われている。もし which の前にコンマを打つと文の構造がさらに複雑になり、文の流れも悪くなる。そこで、Los Angeles Philharmonic が固有名詞であることは明らかなので、読者がこの長い挿入部分をスムーズに読めて、主語と動詞を速やかに結びつけられるように、意図的にコンマを省略したのではなかろうか。Roy Copperud は *American Usage and Style THE CONSENSUS* で “He next performed in Chicago, where he was well received.” という関係副詞の非制限節を含む文例を示して、“Very frequently the comma in such sentences, when there is no question whether the clause is nonrestrictive, is omitted, even in generally well-edited publications.”<sup>52</sup> と解説している。上記の *The Financial Times* の用例は関係代名詞ではあるが、同様の現象と見なすことが出来よう。非制限節におけるコンマは様々な理由で省略されるが、次のような例も見られる（下線は筆者）。

(44) Last year’s trade deficit partly reflected some temporary factors, notably the earthquake and tsunami which disrupted production and exports.

(*Economist*, January 14, 2012)

(45) Airline investors usually love a drop in fuel prices which are, after all, the industry’s single biggest cost.

(*WSJ*, Oct. 8, 2014)

(44) の earthquake and tsunami は 2011 年 3 月 11 日の東日本大震災で、which の先行詞であるが、本来あるべきコンマを打つと factors が一瞬、先行詞に見える可能性があるため、意

味の明確化のために意図的にコンマを省略したと思われる。(45)の fuel prices はここでは非制限節を用いて修飾すべき先行詞であろう。しかし、コンマを打つと ... in fuel prices, which are, after all, the industry's single biggest cost. となり、読み難くなる。英国メディアではこのような場合にコンマを省略することが多いように思われる。*Modern American Usage* は米国語法の解説書であるが、“an interview with the President who, for understandable reasons, would promise nothing.” という例を示して、“The comma needed after President is omitted because of a feeling that two commas are all the traffic will bear.”<sup>63</sup> と説明している。つまり、コンマがその数を減らすために意図的に省略されているとのことだが、同書は非制限節のコンマは外すべきではないとの立場をとっており、この例では “for understandable reasons” を括弧を外して “an interview with the President, who for understandable reasons would promise nothing.” とすることを勧めている。しかし、上記の *WSJ* の用例では which の前にコンマを打ち、after all を括弧を外すとすれば “... a drop in fuel prices, which are after all the industry's single biggest cost.” となり、after all が副詞句として認識し難くなるという問題点が発生するのではなかろうか。

なお、筆者が実際の記事をチェックしてところでは、第2例の which (...the French government which has been attempting to ...) の前には Garner が指摘するコンマが付されていた。同紙は 1994 年当時も世界各地で印刷されていた筈であり、いずれかの時点で訂正が入ったと思われる。Garner が *The Financial Times* から引用している第3例を見てみよう。

●Force Ouvrière, one of the French Unions which [read that] were most aggressive in calling for the industrial action that disrupted the country last year, yesterday lost control of the Caisse Nationale d'Assurance Maladie, the national health care agency, for the first time since 1967.

本例では that-which rule に従えば、Garner が指摘するように関係代名詞は that を使わなければならない。しかし、英国メディアでは that-which rule を通常は遵守していても、以下の(46)の用例のように、同一文中で近接する複数の that を使うことを音調 (euphony) への影響から避ける傾向が強い。一方、米国メディアは、(47)に見られるように that-which rule を優先させる傾向が強い。英国メディアであれば、関係代名詞である 2 つ目の that を which に替えることが一般的であろう (下線は筆者)。

(46) Jacqueline Uriyo of the Kilimanjaro Christian Medical Centre in Moshi, Tanzania, has conducted research which shows that HIV would appear to affect the developing brain.  
(*Economist*, October 26, 2006)

(47) Russia on Tuesday said it had found evidence that the passenger jet that crashed in Egypt last month was downed by a bomb, the first time those investigating the crash have cited proof of a terrorist attack.  
(*WSJ*, November 17, 2015)

ただし、米国で stylebook のバイブルと言われる *AP Stylebook* は、接続詞 that と関係代名詞 that の同一文中での使用に関して次のように述べている。

The pronoun *which* occasionally may be substituted for *that* in the introduction of an essential clause that refers to an inanimate object or an animal without a name. In general, this use of *which* should appear only when *that* is used as a conjunction to introduce another clause in the same sentence: *He said Monday that the part of the army which suffered severe casualties needs reinforcement.*<sup>54</sup>

Genung は前述のように that-which rule の遵守を勧める一方で、“There are many cases where, for the sake of euphony or clearness, *who* or *which* has to be used though the meaning is restrictive.”と指摘している。米国と英国のメディアは共に that-which rule と euphony/clearness を重視していると思われるが、米国側と比べると英国側は euphony/clearness により大きなウエートを置いていることが LGSWE のデータの差となって表れているというのが筆者の印象である。

## 注

<sup>1</sup> Wallraff (2000: 116)

<sup>2</sup> Siegal and Connolly (1999:331)

<sup>3</sup> Wade (2005)

<sup>4</sup> Wallraff (ibid.:116-117)

<sup>5</sup> Strunk and White (1979: Acknowledgement)

<sup>6</sup> Wallraff (ibid.: 117)

<sup>7</sup> Wade (ibid.)

<sup>8</sup> Garner (2009:709)

<sup>9</sup> Garner (2009: 709)

<sup>10</sup> Garner (ibid.: 807)

<sup>11</sup> Cook (1985: 199)

<sup>12</sup> Lederer and Dowis (1999: 145)

<sup>13</sup> Lederer and Dowis (ibid.: 145)

<sup>14</sup> Inman (1994: 133)

<sup>15</sup> Marsh and Hodsdon (2010: 19)

<sup>16</sup> Chicago Manual of Style (2010: 298)

<sup>17</sup> Biber et. al. (1999: 616)

<sup>18</sup> Pinker (2014: 236)

<sup>19</sup> Wallraff (ibid.: 117)

<sup>20</sup> Hale (2013: 195)

<sup>21</sup> Garner (ibid.: 709)

<sup>22</sup> Lowenthal (2008)

<sup>23</sup> Lowenthal (2008)

<sup>24</sup> [https://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Wall\\_Street\\_Journal](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Wall_Street_Journal)

<sup>25</sup> [https://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_magazines\\_by\\_circulation](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_magazines_by_circulation)

<sup>26</sup> <http://www.ap.org/states/northwest/>

<sup>27</sup> Associated Press の用例は The Corpus of Contemporary American English を参照したが、punctuation が実際の記事と異なる場合が散見されたため、確認のために参照したメディアを記した。

<sup>28</sup> <http://www.pcworld.com/article/3002680/verizon-may-be-looking-to-shed-its-enterprise-business-for-10-billion.html>

<sup>29</sup> Ebbitt, W. R. and Ebbitt, D. R. (1990: 257)

<sup>30</sup> <http://www.bartleby.com/141/strunk.html>"<http://www.bartleby.com/141/strunk.html#3>

<sup>31</sup> Garner (<http://www.nytimes.com/roomfordebate/2012/09/27/which-language-and-grammar-rules-to-flout>)

- <sup>32</sup> Pullum (<http://languagelog.ldc.upenn.edu/nll/?p=1689>)  
<sup>33</sup> Twain (1876: 99)  
<sup>34</sup> Twain (ibid.: 118)  
<sup>35</sup> Twain (ibid.: 130)  
<sup>36</sup> Twain (ibid.: 65)  
<sup>37</sup> Twain (ibid.: 66)  
<sup>38</sup> Twain (ibid.: 149)  
<sup>39</sup> Williams (1990: 182)  
<sup>40</sup> Bain (1880: 37)  
<sup>41</sup> that v. which (<http://www.copyediting.com/v-which>)  
<sup>42</sup> Genung (1893: 93)  
<sup>43</sup> Genung (1896: 129)  
<sup>44</sup> Fowler (ibid.: 637)  
<sup>45</sup> Pinker (ibid.: 237)  
<sup>46</sup> Genung (1893: 94)  
<sup>47</sup> Webster's Dictionary of English Language (1989: 894)  
<sup>48</sup> Genung (1893: 94)  
<sup>49</sup> Quirk et al. (1985: 1257)  
<sup>50</sup> Follett (1966: 342)  
<sup>51</sup> Biber et al. (1999: 31)  
<sup>52</sup> Copperud (1980: 330)  
<sup>53</sup> Follett (1966: 439)  
<sup>54</sup> AP Stylebook (2007 : 87)

### 参考文献

- Allen, J. L., "Who Will Be the Next Pope?" [http://www.nationalcatholicreporter.org/update/conclave/top\\_candidates.htm](http://www.nationalcatholicreporter.org/update/conclave/top_candidates.htm) (accessed November 2, 2015)
- Biber, D., Stig, J., Leech G., Conrad, S, and Finegan, E. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson Education
- The Chicago Manual of Style*. 16th ed. Chicago: University of Chicago Press, 2010
- Cook C. K. (1985). *Line by Line*. Boston: Houghton Mifflin
- Copperud, R. H. (1980). *American Usage and Style THE CONSENSUS*. New York: Van Bistrabd Reinhold)
- Bolinger, D. (1980). *Language The Loaded Weapon*. New York: Longman
- Ebbitt W. R. and Ebbitt D. R. (1990). *Index to English*. New York: Oxford University Press
- Follett, W. (1966). *Modern American Usage*. New York: Hill & Wang
- Fowler, H. W. (1926). *A Dictionary of Modern English Usage*. London: Oxford University Press
- Garner B. A. (2009). *Garner's Modern American Usage. 3rd ed.* New York: Oxford  
Which Language and Grammar Rules to Flout, <http://www.nytimes.com/roomfordebate/2012/09/27/which-language-and-grammar-rules-to-flout>(accessed December 7, 2015)
- Genung, J. F. (1893). *Outlines of Rhetoric*. Boston: Ginn & Company

- Genung J. F. (1893). *The Practical Elements of Rhetoric*. (Boston: Ginn & Company)
- Goldstein, N. (2007). *Associated Press Stylebook and Briefing on Media Law*. New York: The Associated Press
- Hale, C. (2013). *Sin and Syntax*. New York: Three Rivers Press
- Hall, J. L. (1917). *English Usage; Studies in the History and Uses of English Words and Phrases*. Chicago: Scott, Foresman and Company
- Inman, C. (1994). *The Financial Times Style Guide*. London: Pitman Publishing
- Lederer, R. and Dowis, R. (1999). *Sleeping Dogs Don't Lay: Practical Advice for the Grammatically Challenged*. New York: St. Martin's Griffin
- Lowenthal, L. "Style victims" Copy Editing, April 1, 2008, <http://www.copyediting.com/style-victims-0> (accessed October 31, 2015)
- Marsh, D. and Hodsdon, Amelia (2010). *guardian style*. London: Guardian Books
- Pinker, S. (2014). *The Sense of Style*. London: Penguin Books
- Pullum, G. K. "Walking into a buzzsaw" Language Log, August 24, 2009, <http://languagelog.ldc.upenn.edu/nll/?p=1689> (accessed November 15, 2015)
- Quirk, R., Greenbaum, S., et al. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Harlow: Longman Group
- Siegal A. M. and Connolly W. G. (1999). *The New York Times Manual of Style and Usage. revised and expanded edition*. New York: Three Rivers Press
- Strunk. W. and White, E. B. (1979). *The Elements of Style. 3rd ed.* New York: Macmillan
- That v. Which, <http://www.copyediting.com/v-which> (accessed November 26, 2015)
- The Elements of Style, 1st ed. <http://www.bartleby.com/141/strunk.html>"<http://www.bartleby.com/141/strunk.html#3> (accessed December 6, 2015)
- The Telegraph Style Book, <http://www.telegraph.co.uk/topics/about-us/style-book/>
- Twain, M. (1876). *The Adventure of Tom Sawyer*. Harmondsworth: Penguin Books
- Wade, B. "Eleanor Gould Packard, 87, Editor Who Oversaw the New Yorker's Prose, Dies" New York Times, February 15, 2005, [http://www.nytimes.com/2005/02/15/business/media/eleanor-gould-packard-87-editor-who-oversaw-the-new-yorkers-prose-dies.html?\\_r=0](http://www.nytimes.com/2005/02/15/business/media/eleanor-gould-packard-87-editor-who-oversaw-the-new-yorkers-prose-dies.html?_r=0) (accessed October 24, 2015)
- Wallraff, B. (2000). *Word Court*. Orland: Harcourt
- Williams, J. M. *Style*. Chicago: The University of Chicago Press
- Webster's Dictionary of English Usage*. Springfield: Merriam-Webster, 1989